*А.Ю. Цубера,
студентка Института иностранных языков,
Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация*

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ТЕКУЩЕГО, НАСТОЯЩЕГО В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация.** Исследование посвящено анализу особенностей концептуализации текущего, настоящего в современном русском и английском языке. Данный концепт репрезентируют английские прилагательные current, operating, present, running и русские прилагательные настоящий, текущий. Для проведения исследования применялся триангуляционный подход, в рамках которого используется гипотетико-дедуктивный метод (ГДМ) на основе эксперимента в сочетании с составлением запросов в поисковых системах и работой с корпусом тестов. В процессе работы выявляются принципы, лежащие в основе когнитивных процессов формирования ранее неизученного концепта текущий, настоящий.*

Ключевые слова: гипотетико-дедуктивный метод, корпусный эксперимент, семантический эксперимент, семантические признаки.

*Adriana Y. Tsubera,
student of Institute of Foreign Languages,
Moscow City University, Moscow, Russian Federation*

ON THE REPRESENTATION OF CURRENT/PRESENT IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE

***Abstract.** The paper focuses on the results of cognitive research into the language conceptualization of CURRENT/PRESENT. The concept is represented by a cluster of English adjectives – current, operating, present, running – and Russian adjectives – настоящий, текущий. In the paper, we shall consider a complex research procedure based on hypothesis-deduction method, corpus-based experiment and the analysis of search engine results which is often referred to as triangulation. The author provides a cognitive model of a concept to reveal mechanisms responsible for the speaker's choice of a particular lexical unit.*

Key words: cognitive model of a concept, conceptualization of CURRENT/PRESENT, corpus-based experiment, hypothesis-deduction method, triangulation.

В статье предлагаются результаты исследования особенностей концептуализации *текущего, настоящего* в современном английском и русском языке. Данный концепт репрезентируют английские прилагательные *current, operating, present, running* и русские прилагательные *настоящий, текущий*.

Актуальность данной работы определяется несколькими факторами.

Во-первых, лингвистическая литература не предлагает исчерпывающего системного описания семантики рассматриваемых английских и русских прилагательных. Несмотря на то, что существует ряд научных работ, в которых затрагивается проблема разграничения значений синонимичных единиц, прилагательные с общим значением «настоящий, текущий» не становились объектом специального исследования.

Когнитивную науку последних лет отличает введение в сферу интереса лингвистики все большего числа новых систем концептов – ср. «лицемерие и искренность» [1, с. 137], «жертва» [1, с. 174], «мода» [1, 189], «интернет» [1, с. 291], «настольные игры» [1, с. 306], «гордость и стыд» [1, с. 114] и многие другие, однако концепт «текущий, настоящий» не служил предметом подобных исследований.

Во-вторых, для лексикографических описаний данных прилагательных характерна определенная неточность, что подтверждается наличием в словарных статьях большинства современных толковых словарей совпадающих фрагментов в толкованиях рассматриваемых слов и «логических кругов», то есть ситуации, при которой одна единица лексического ряда трактуется через другую (ср. выделенные части толкований ниже), например:

current – **happening or existing now**[10]; belonging to the **present time**;
happening or being used or done **now**[11]; belonging to **present time**,
contemporary [12];

operating – functioning, working [12];

present – **happening or existing now**[10]; **existing** or occurring **now**[11]; at this time, **now** [12];

running – continuing for a long time [10]; continuous or recurring over a long period [11].

В рассмотренных словарных статьях, как правило, слова определяются через синонимы: например, слово *current* трактуется через близкие по значению прилагательные *present* и сочетания причастий *happening* / *existing* с наречием *now* (ср. выделенные части определения выше).

Аналогичная ситуация имеет место и в русском языке, ср.:

настоящий – **теперешний**, совершающийся **сейчас**, в данное время [7]; **теперешний**, происходящий в данное время [4]; происходящий сейчас, в данное время, **теперешний** [2];

текущий – **теперешний**, **настоящий**, наличный именно в данное время [7]; имеющий место в данное время, **теперешний** [4]; имеющий место в **настоящее** время / **современный** [2].

Таким образом, несмотря на обилие словарей и разнообразие лексикографических описаний, признаки, разграничивающие значения рассматриваемых прилагательных, остаются невыявленными.

Целью настоящего исследования является выявление принципов, лежащих в основе когнитивных процессов концептуализации «текущего, настоящего» в английском и русском языке.

Ключевым моментом проведения данного исследования явилось обоснование методологического подхода к экспериментальной части работы (подробнее см. [5], [6]).

«Появившиеся в последние годы возможности исследования, связанные с потенциалом корпуса текстов – в том числе и с экспериментальным, а также возможности поисковых систем типа Google, позволяют интегрировать исследовательские средства и методики, приводя к новому знанию о природе

языковых процессов и повышая степень валидности полученных результатов» [2, с. 224–225].

Выбор методики исследования во многом определяется природой и структурой объекта исследования. Так, в рамках данной работы для исследования значений прилагательных *current* и *present* было проведено многоэтапное исследование, основанное на триангуляционном подходе. Вслед за О.А. Сулеймановой и М.А. Фоминой для проведения семантического исследования рассматриваемых единиц в рамках триангуляционного подхода нами применяется гипотетико-дедуктивный метод на основе эксперимента в сочетании с составлением запросов в поисковых системах и работой с корпусом тестов [2, с. 225]. При использовании триангуляционного подхода данные из одного источника получают подтверждение из другого источника, что дает возможность исследователю говорить о надежности результатов.

Для дифференциации значений рассматриваемых лексических единиц на начальном этапе исследования был проведен сбор примеров употребления единиц в письменной и устной речи носителей английского и русского языков методом сплошной выборки.

На втором этапе исследователь производит исчисление всех окружений, в которых встречаются рассматриваемые единицы.

Рассматриваемые прилагательные с общим значением «настоящий, текущий» с точки зрения их функционально-семантического статуса чаще всего вступают в атрибутивные отношения с именами существительными.

Проиллюстрируем результаты анализа дистрибутивных параметров исследуемых английских слов. Результаты анализа правой сочетаемости прилагательного *current* показали, что данное слово в интересующем нас значении «настоящий, текущий» употребляется с существительными, выступающими в качестве наименований документов (*current driving licence; current practising certificate*), занимаемых должностей и действующих органов власти (*current holder*

of the presidency; current chairman; current government / administration), продуктов интеллектуальной деятельности (*current technology and scientific discovery; current theory*), событий (*current event / meeting*), временных интервалов (*current period / term / year / week*), а также с существительными, обозначающими процессы (*current production / work / debate*), состояния (*current crisis / slowdown*). При этом не было обнаружено примеров сочетаемости с существительными, в семантике которых отсутствует компонент, вносящий информацию о том, что описываемый объект может быть осмыслен как обладающий текущим / динамично развивающимся / способным изменяться статусом – так, нельзя сказать **current man / sculptor / writer / politician* и т.д., поскольку свойство быть человеком, скульптором, писателем рассматривается как неизменное и приобретенное раз и навсегда[9, 175].

Таким образом, можно предположить, что пресуппозицию употребления слова *current* составляет информация о том, что описываемые объект / процесс / состояние могут быть осмыслены как обладающие переменным статусом, о котором сообщает определяемое слово.

Результаты анализа примеров правой сочетаемости прилагательного *present* показали, что данное слово в интересующем нас значении употребляется как с именами существительными – наименованиями местоположения (*present location / site / whereabouts*), более длительных временных интервалов (*present century / epoch*), авторов продуктов интеллектуальной деятельности (*present author / writer / creator*), элементов текстов (*present context / chapter / fragment*), так и с существительными, обозначающими объем и размер объектов (*present volume / size*), ситуацию (*present circumstances / problem / difficulty / danger / predicament*), процессы (*present discussion / debate*), состояния (*present mood / condition / state*) и пр. При этом не было обнаружено примеров сочетаемости с существительными, в семантике которых отсутствует компонент, вносящий информацию о том, что описываемый объект может быть осмыслен как не подвергающийся изменениям,

статичный, являющийся врожденным или неотъемлемым свойством – так, нельзя сказать **present capital flow; present development / activity* и т.д., поскольку такие абстрактные сущности, как развитие и деятельность, всегда рассматриваются как динамичные процессы, также как и поток капитала [9, 172].

Прилагательные *running / operating* рассматриваются нами в значении, синонимичном английским прилагательным *currenti present*.

При анализе семантики данных слов мы столкнулись со сложностями, вызванными содержанием конфигуративных признаков прилагательных *running / operating*, связанных с произвольными особенностями сочетаемости языкового знака с другими знаками в речи.

Одним из значений слов *running / operating*, отраженном в толковых и терминологических словарях английского языка, является значение «эксплуатационный, производственный» («smth involved in the operating / running of smth»[10]). В ходе исследования было выявлено, что в сознании носителей английского языка лексемы *running / operating* гораздо устойчивее ассоциируются со значением «эксплуатационный, производственный, операционный», нежели с рассматриваемым в рамках данного исследования.

Таким образом, наличие конфигуративного признака в семантической структуре слов *running / operating*, рассматриваемых в интересующем нас значении, объясняет тот факт, что говорящий избегает употребление прилагательных *running / operating*, если оно допускает осмысление определяемого объекта как «эксплуатационного, производственного», хотя и признает употребление *running / operating* в значении «настоящий, текущий» допустимым.

Далее обратимся к дистрибутивному анализу русских прилагательных. Результаты анализа правой сочетаемости прилагательного *настоящий* показали, что данное слово в интересующем нас значении употребляется как с конкретными именами существительными – наименованиями юридических документов

(*настоящий закон; настоящий кодекс; настоящее постановление*), продуктов интеллектуальной деятельности (*настоящая статья; настоящий учебник; настоящая монография*), элементов текста (*настоящая глава; настоящий том*), так и с абстрактными – наименованиями отрезков времени (*настоящий момент; настоящее мгновение*). Проведенный анализ позволил выявить ограничения на сочетаемость прилагательного *настоящий* в рассматриваемом значении «текущий, настоящий» с существительными определенных семантических подклассов. Так, в сочетаниях прилагательного *настоящий* с одушевленными существительными и базовыми абстрактными понятиями, такими как *любовь, дружба, счастье*, реализуется другое значение, вносится информация об осмыслении говорящим описываемого объекта как *истинного, подлинного*, ср. *настоящий друг, настоящий художник, настоящее счастье, настоящая дружба*, где прилагательное *настоящий* 2 вносит информацию о том, что говорящий осмысляет объект X как обладающий всеми качествами / характеристиками, позволяющими отнести X к лучшим представителям класса Y-ов (см. [3, 108]).

Приведем результаты дистрибутивного анализа прилагательного *текущий*. Данное слово в интересующем нас значении употребляется как с абстрактными именами существительными – наименованиями отрезков времени, как коротких (*текущий момент, текущее мгновение*), так и более длительных (*текущий год, текущее столетие, текущая эпоха*), наименованиями финансовых операций (*текущие платежи / расходы / доходы / затраты*), с финансовыми терминами (*текущая ликвидность, текущие активы, текущая рыночная стоимость*), так и с конкретными существительными – наименованиями документов (*текущий контракт, текущее законодательство, текущая документация*), занимаемых должностей (*текущий президент / министр / управляющий*). Ср. также сочетания рассматриваемого прилагательного с абстрактными существительными – *текущее состояние, текущая ситуация, текущая реальность / политика / жизнь, текущий процесс*.

Можно предположить, что пресуппозицию употребления прилагательного *текущий* составляет информация о том, что некий объект / ситуация / процесс осмысляются говорящим как принадлежащие к определенному периоду времени, актуальные для этого периода времени и обладающие свойством изменяться с течением времени. Следует отметить, что прилагательное *текущий*, так же, как и прилагательное *настоящий*, не употребляется в сочетании с одушевленными существительными, за исключением наименований занимаемых должностей. Данный факт можно объяснить тем, что в семантике существительных, обозначающих должности, присутствует компонент, вносящий информацию о том, что описываемый статус может меняться (занимаемая должность может принадлежать определенному человеку в течение ограниченного периода времени).

В семантике прилагательного *текущий* также содержится компонент, вносящий информацию о том, что X осмыляется говорящим как имеющий место на каждодневной основе, относящийся к очередным, повседневным делам, нуждам, обязанностям (ср. *текущие дела, текущие потребности*).

Для прилагательного *текущий* можно предложить описание, близкое к построенному для английского прилагательного *current*, так как в семантической структуре рассматриваемых единиц двух языков содержится сема, вносящая информацию о переменном статусе объекта / процесса / состояния.

Таким образом, результаты выполненного анализа экспериментальных данных позволяют построить уточненные описания семантики исследуемых единиц.

Прилагательное *current* вносит информацию об описываемом объекте / состоянии / процессе как о таких, которые осмыляются говорящим как динамично развивающиеся, не «схваченные» в статике, активные в функциональном плане (часто используется в терминологическом значении).

Употребление прилагательного *present* позволяет говорящему сделать акцент на временных характеристиках события / процесса или существования объекта, а именно соотнести событие / процесс / объект с некоей точкой на оси времени, при этом позиция говорящего осмысливается как точка отсчета, позволяющая определить событие / процесс / объект как *present*.

Прилагательное *настоящий* сообщает о том, что описываемый объект / процесс / ситуация осмысливаются говорящим как такие, которые являются элементом фрейма, задаваемого говорящим – ср. *настоящий год* (=год, который является элементом описываемого говорящим временного фрейма); *настоящая статья*, *настоящее исследование* (=эта, данная статья, задающая фрейм исследования, о котором повествует говорящий);

Прилагательное *текущий 1* вносит информацию об описываемом объекте / состоянии / процессе как о таких, которые осмысливаются говорящим как динамично развивающиеся, не «схваченные» в статике, активные в функциональном плане (часто используется в терминологическом значении).

Прилагательное *текущий 2* вносит информацию о том, что объект / процесс / событие соотнесено с положением на оси времени, занимаемым денотатом предиката.

Литература:

1. Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 8. Волгоград: Парадигма, 2011. – 328 с.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] URL <https://efremova.slovaronline.com/> (дата обращения 29.01.2021)
3. Лукошус, О.Г. Проблема выделения инварианта в семантической структуре многозначных прилагательных с общим значением "настоящий": диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Лукошус О.Г. – Москва: МГПУ, 2015. - 203 с.
4. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 29.01.2021)
5. Сулейманова, О.А., Фомина, М.А. Триангуляционный подход в экспериментальной лингвистике // Русистика и компаративистика, научные труды по филологии. – М.: Книгодел, 2018. – С. 220-235.
6. Сулейманова, О.А. Принципы и методы лингвистических исследований: учеб. пособие / О.А. Сулейманова, М.А. Фомина, И.В. Тивьяева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки Народов Мира, 2020. – 352 с.

7. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс] URL<https://ushakov.slovaronline.com/>(дата обращения 29.01.2021)
8. Фомина, М. А. Лингвистический эксперимент и его место в экспериментальной науке / Г. А. Селезнева, О. А. Сулейманова, М. А. Фомина // Семантический анализ единиц языка и речи: процессы концептуализации и структура значения. Вторые чтения памяти О. Н. Селиверстовой. – М.: МГПУ, 2006. – С. 256-272.
9. Цубера, А.Ю. Особенности семантики английских прилагательных current и present [Текст] / А.Ю. Цубера // Сборник работ молодых ученых. – М.: МГПУ: Языки Народов Мира 2019. – 436с. – в печати.
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL<https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 29.01.2021)
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Электронный ресурс] URL <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 29.01.2021)
12. Newbury House Online Dictionary [Электронный ресурс]URL <http://nhd.heinle.com/> (дата обращения 29.01.2021)